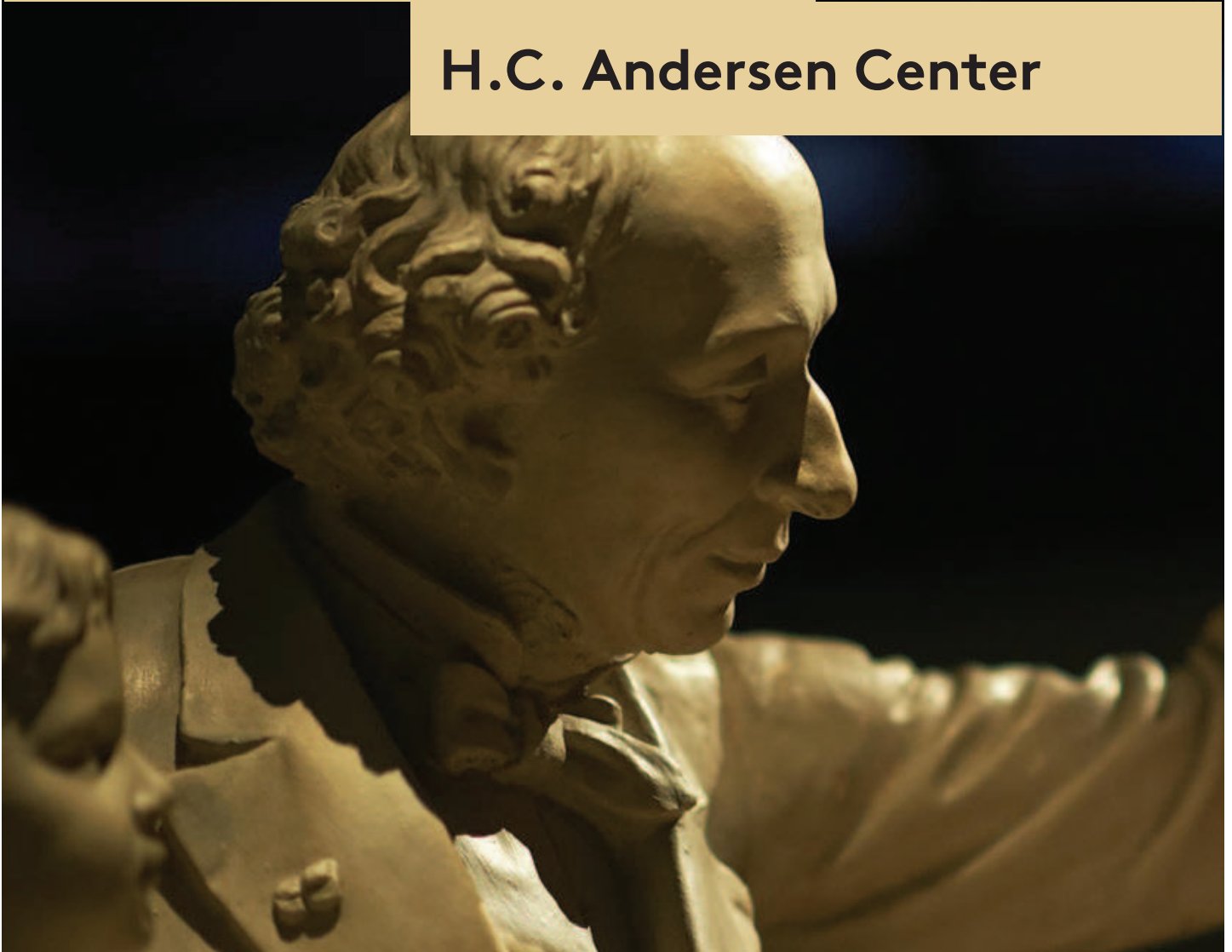


Forslag til nationalt

H.C. Andersen Center



SDU 

ODENSE BYS MUSEER



Indholdsfortegnelse



Baggrund – H. C. Andersen er dansk, men hører verden til	side 3
Vision – Andersen en national forpligtelse	side 4
Etablering af et nationalt H.C. Andersen Center	side 5
De fem indsatser	side 6
Organisationen bag – Andersens kulturarv løftes i Odense	side 8
Sammenfatning	side 9
Andersen i den digitale tidsalder	side 10
Andersen i undervisningen	side 11
Andersen i verden	side 13
Andersen i sprogene	side 14
Formidling af H.C. Andersen	side 15

Udarbejdet af:

Professor Johs. Nørregaard Frandsen, H.C. Andersen Centret ved SDU og Jens Toftgaard, kulturarvschef, Odense Bys Museer.

På vegne af SDU, Odense Bys Museer/H.C. Andersens Hus og H.C. Andersen Fonden.



H.C. Andersen er dansk, men hører også verden til

H.C. Andersen er verdens mest kendte dansker! Han er i samme internationale klasse som Shakespeare, Ibsen, Dickens, Goethe, Kafka, Tolstoj. Hans kunst er dansk kulturarv og rummer centrale danske værdier. Den er imidlertid samtidig verdenskendt og repræsenterer Danmark i verden, ligesom hans eventyr og fortællinger er en integreret del af de værdier og holdninger, vi i dag gerne udbreder og forsvare. H.C. Andersen sagde: ”Jeg hører verden til!” – og det gør hans kunst også.

H.C. Andersen er ikke kun for børn. Tværtimod er hans fortællinger betydelige gennem *hele* menneskelivet.

For H.C. Andersen fortæller det menneskelige. Han skildrer betingelserne for at blive menneske, være menneske og vedblive med at være menneske. Hans historier og værdier er en integreret del af dansk kultur, men er samtidig globale, for de er almenmenneskelige på tværs af alt andet.



Andersen – en national forpligtelse

H.C. Andersen, hans værk og betydning skal løftes op i den internationale superliga – både når det gælder tilgængelighed, forskning, formidling og undervisning. Alle danskere skal have adgang til Andersens originale tekster, hans værdier og kreativitet skal formidles i nye undervisningstilbud, vi skal udbrede kendskabet til Andersen ude i verden. Og så skal der udvikles nye formidlingsformater, som styrker kvaliteten og dybden i en seriøs kulturarvs-turisme.

Formålet med et nationalt H.C. Andersen Center er at tage bredden og dybden i Andersens værk alvorligt og formidle det til voksne såvel som børn. Eventyrene har flere lag, end man umiddelbart ser, og der er mere at komme efter i resten af forfatter-skabet.

Etablering af et nationalt H.C. Andersen Center

Et nationalt H.C. Andersen Center vil altså være et værn mod og et opgør med den forsimpning, som Andersens værk bliver udsat for, når hans eventyr geares ned til tyggemad for børn. Bl.a. gennem en digitalisering af Andersens værk og forfatterarkiv skabes der grundlag for en dybere forståelse af Andersen både hos læsere og forskere, ligesom centret vil sikre pålidelige oversættelser af H.C. Andersen til hovedsprogene.

Et løft af denne kaliber må håndteres på et nationalt niveau. Det er baggrunden for anmodningen om at der etableres et nationalt H.C. Andersen Center. Med denne henvendelse ansøges Folketinget om midler til etablering og drift af et nationalt H.C. Andersen Center. Centret tænkes placeret ved SDU

(Syddansk Universitet) i samspil med Odense Bys Museer/H.C. Andersens Hus. Formålet er gennem forskning, digital sikring af skrøbelige manuskripter og forskningsbaseret formidling at varetage og synliggøre H.C. Andersens værk og betydning som nationalt ikon med international gennemslagskraft. Dermed sikres og formidles uvurderlig kulturarv for nuværende og kommende generationer – både nationalt og globalt.

Ansøgningen ligger i forlængelse af en høring om det nationale ansvar for H.C. Andersen, der blev afholdt i Fællessalen på Christiansborg 12. december 2018. Der søges om en bevilling, som omfatter en etableringsperiode på fire år samt forventning om yderligere en række fremskrivningsår.



Fem indsatsområder for et nationalt H.C. Andersen Center

For at sikre både H.C. Andersen som litterær kulturarv og en enestående national og international formidling af forfatteren, omfatter satsningen følgende fem områder:

1. Digitalisere og tilgængeliggøre Andersens trykte værker, manuskripter og udkast

H.C. Andersen skal bringes ind i den digitale tidsalder, så danskerne både nu og i fremtiden får adgang til hans originale værker. Derfor skabes en digital portal, som giver én indgang til alt originalt Andersen-materiale, samt adgang til Andersens komplette trykte værker, der i dag ikke er tilgængelige digitalt. Andersens rige forfatterarkiv, som er udpeget til verdenskulturarv, består af manuskripter, udkast og forarbejder. Det digitaliseres og udgives ved at scanne, transskribere og kommentere. Det vil danne værdifuldt grundlag for en dybere forståelse og udforskning af Andersens forfatterskab. Dette er også den mest ressourcekrævende opgave, der formentlig vil strække sig over en 10-12-årig periode.

2. Udbrede undervisningsformer til grundskolen, ungdomsuddannelser og livslang læring

Der udvikles nye undervisningsforløb og -materialer, som gør Andersens værk nutidsrelevant og åbner for

forståelse af hans værdier og mangfoldige kreativitet. Undervisere landet over får adgang til digitalt undervisningsmateriale i tilknytning til den digitale Andersen-udgivelse nævnt ovenfor. Satsningen omfatter også en stor indsats i det nye H.C. Andersens Hus i Odense med gratis forløb for skoleklasser.

3. Kortlægge H.C. Andersens betydning samt opfattelsen af ham ude i verden

H.C. Andersen er ikke bare national kulturarv. Han har også sat væsentlige kulturelle aftryk i fx Kina, Rusland, Italien mm. Kortlægningen af Andersens internationale format er påbegyndt, men der er brug for undersøgelser af lande som USA, Spanien, Tyskland og Indien. Gennem kulturforskningen i Andersen samles brikkerne til forståelse af, hvor stor global påvirkning Andersen har haft og stadig har. Det skaber mellemmenneskelig forståelse og mulighed for samarbejde med turisme og erhvervsliv omkring internationale indsatser.

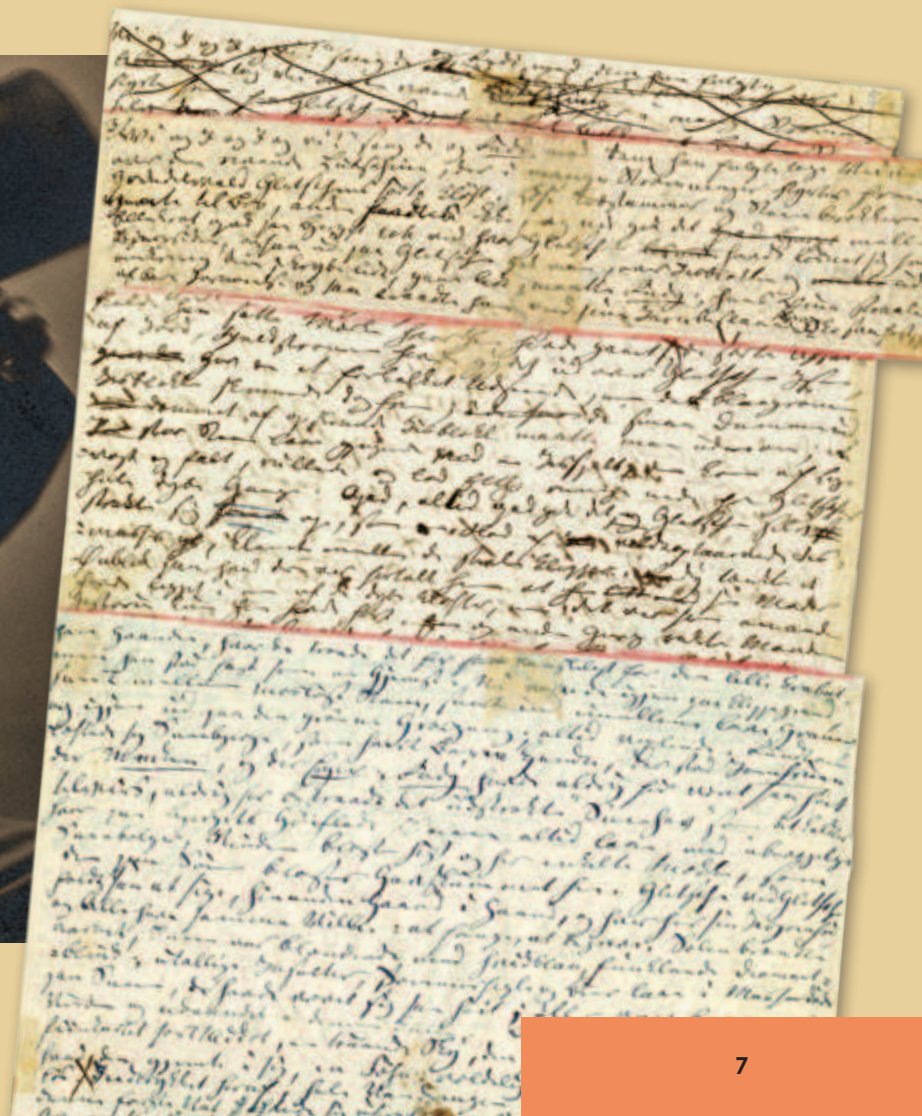
4. Sikre pålidelige og tidssvarende oversættelser til hovedsprogene

Oversættelserne af H.C. Andersens værker er ufuldstændige og af svingende kvalitet, da oversættere til børn tager sig store friheder i forhold til original-

teksten. Skal H.C. Andersens værker hævde deres plads blandt verdenslitteraturens største, kræver det kvalificerede oversættelser. Der er brug for pålidelige og komplette oversættelser af Andersens eventyr og andre udvalgte værker til hovedsprogene engelsk, mandarin og spansk. Det vil give internationale læsere et mere nuanceret billede af forfatterskabet.

5. Udvikle nye formidlingsplatforme for forståelsen af H.C. Andersens liv, værk og værdier

En satsning på at udvikle nye formidlingsplatforme og samarbejder med fonde og kommercielle aktører inden for produktion af film, tv-serier eller digitale spil. Hermed får Andersen og hans værk et tydeligere aftryk i dagens populærkultur.



Andersens kulturarv løftes i Odense

H.C. Andersen er national kulturarv med global gennemslagskraft, og i Odense er der gennem en årrække gjort en stærk indsats for at synliggøre og fremme kendskabet til eventyrdigteren både i Danmark og verden.

Byen har – i samarbejde med København og en række andre byer – arbejdet for at skabe autentiske og eventyrlige steder med udgangspunkt i H.C. Andersen for at tiltrække turisme og gæster. Bl.a. åbner i 2021 et nyt og udvidet H. C. Andersens Hus, tegnet af den japanske arkitekt Kengo Kuma, som vil sætte Odense og Danmark på verdenskortet som hjemland for H.C. Andersen.

De forskellige indsatser for at formidle H. C. Andersens værk og betydning foregår i tæt samarbejde mellem Odense Kommune og en række aktører:

H.C. Andersen Centret ved SDU i Odense udfører omfattende forskning i H.C. Andersens værk og betydning. Forskningen lægger grund under en fagligt funderet formidling af H.C. Andersen som verdenskendt kunstner og ikon.

Odense Bys Museer er et selvejende statsanerkendt museum som omfatter det ikoniske gule H.C. Andersens Hus samt H.C. Andersens Barndomshjem

og formidler her med udgangspunkt i museets store Andersen-samling digterens liv og værk.

H.C. Andersen Fonden er en national fond, støttet af Odense Kommune. Fondens strategi er at understøtte nationale og lokale organisationers indsatser for at udbrede kendskabet til H.C. Andersen og hans værk gennem forskning, formidling, kultur-turisme og undervisning. I H.C. Andersen Fondens bestyrelse sidder repræsentanter for bl.a. Kulturministeriet, Erhvervsministeriet, Visit Denmark, Odense Kommune, SDU og Odense Bys Museer, hvorved forskellige nationale interesser som kultur-turisme og kulturarvsbevaring afspejles.

H.C. Andersens Festivals, H.C. Andersen Festsplillene, H.C. Andersen Julemarked, H.C. Andersen Priskomite, The Hans Christian Andersen Literary Award m.fl. som udbygger og underbygger det oplevelsespotentiale, der knytter sig til H.C. Andersens liv og værk.



Sammenfatning

For at sikre og udfolde H.C. Andersens fulde potentiale er der behov for en national indsats og et ambitiøst løft. Det vil kræve organisation, ressourcer og en længerevarende indsats, der kunne bygge videre på det allerede eksisterende H.C. Andersen Center ved SDU. Centret har allerede en etableret basis i form af forskere, forskningsledelse og netværk, og SDU fortsætter naturligvis med at understøtte aktiviteter og forskning på samme niveau som nu. Et nationalt center vil imidlertid have behov for et betydeligt løft i tilførsel af midler.

Konkret kunne der tilføres midler fra Folketingets finanslov efter denne model:

- en foreløbig fire-årig bevilling, der skaber basis for og indfrier de første store mål for bevarelse og synliggørelse af Andersen som dansk kulturarv med omfattende international betydning. En sådan bevilling, der skal tilføre og drifte centret i dets etablering, ville formentlig skulle være i størrelsesorden 10-12 mio. kr. per år eller i alt på omkring 40-45 mio. kr.
- dernæst en række fremskrivnings- eller overslagsår, eksempelvis som efterfølgende overslagsperioder med yderligere to fireårige bevillinger.



Detaljeret beskrivelse af det nationale H.C. Andersen Centers satsningsområder

1. Andersen i den digitale tidsalder

Andersens kreativitet var vidtrækkende og hans arbejder omfatter foruden de kendte eventyr både rejseskildringer, romaner, dramaer, selvbiografier, digte, papirklip, tegninger, collager m.m. Breve og dagbøger viser interessante sider af forfatterens liv. I forfatterarkivet er bevaret udkast, kladder og manuskripter til mange af Andersens kendte og mindre kendte historier. Det giver et enestående indblik i forfatterens kreative proces, når man kan følge, hvordan for eksempel ”Kejserens nye klæder” først fik sin ikoniske afslutning som en sidste rettelse, før historien gik til trykkeriet.

Denne omfattende kulturarv skal gøres tilgængelig digitalt. Digitaliseringen af H.C. Andersen begynder heldigvis ikke fra nul, men kan bygge videre på årtiers arbejde ved H.C. Andersen Centret ved Syddansk Universitet, Odense Bys Museer samt Det Kongelige Bibliotek og Det Danske Sprog- og Litteraturselskab. Alle kendte breve af og til Andersen (i alt 12.700) er således transskriberet og offentligt tilgængelige i en database, ligesom en del af værket, bl.a. klip, tegninger og nogle manuskripter allerede er scannet. Særligt i forbindelse med 200-året i 2005 gjorde de nævnte institutioner hver for sig en

indsats for at tilgængeliggøre Andersen-materiale online. Det ligger dog desværre spredt, og den tekniske udvikling har betydet, at disse sites nu enten er utilgængelige eller i overhængende fare for at blive det. Der er derfor behov for en digitaliseringsindsats bestående af tre søjler.

Første søjle i digitaliseringen er at oprette et samlende H.C. Andersen-website, der giver én indgang til Andersen-materialet for alle danskere. Dette site vil samle alle Andersen-ressourcer på offentlige institutioner i form af trykt, scannet og transskriberet materiale samt de forskningsværktøjer, der danner indgangen til Andersens liv og værk. Dermed løses det påtrængende behov for en fælles digital portal, som får samling på samlingerne. Når de forskellige dele af Andersens værk bringes sammen, opstår der nye muligheder for indsigt og formidling af de mange sammenhænge på kryds og tværs i hans brede, kreative virke. Sitet skal derfor danne omdrejningspunkt for og adgang til forskningsformidling, et digitalt læringsunivers relateret til samlingerne og autoriserede oversættelser.

Anden søjle er at gøre Andersens trykte værker tilgængelige digitalt. Hans eventyr og andre klassikere

er publiceret igen og igen, mens den eneste samlede, videnskabelige udgave udkom på tryk i 18 bind i 2005. Den foreligger altså på tryk, men ikke digitalt, hvorfor den nu søges gjort tilgængelig online i et samarbejde med udgiveren, Det Danske Sprog- og Litteraturselskab. Alle danskere og forskere ude i verden, som ønsker adgang til Andersen på det originale sprog, får således mulighed for at vælge og gratis downloade eventyr, romaner, skuespil og rejsebeskrivelser som e-bog. Samtidig stilles råteksten i den digitale udgave til rådighed under creative commons-licens for fremtidige udgivelser fra tredje part. En sådan pålidelig udgave vil blive en stor støtte for fremtidige oversættelser, som kan få et fælles og videnskabeligt kontrolleret udgangspunkt.

Den tredje og mest ambitiøse søjle vil for første gang give adgang til Andersens omfangsrige, men hidtil nærmest ukendte forfatterarkiv. Forarbejder, udkast og renskrifter udgør en guldgrube af viden om Andersens arbejdsformer og om fortællingernes udvikling frem til de færdige tryk. Manuskripterne til eventyrene og H.C. Andersens korrespondancer blev erklæret for verdenskulturarv af UNESCO i 1997. Ikke desto mindre ligger denne væsentlige kulturarv hen som en uudnyttet og sårbar ressource. En digital udgave af manuskripterne vil sikre viden om Andersens ofte overraskende og altid kreative skriveproces for fremtiden, og desuden skåne de originale dokumenter for unødigt håndtering. Andersens manuskripter er - ligesom datidens

andre forfatteres - skrøbelige, da de er skrevet med jerngallusblæk, som har den uheldige egenskab, at den på langt sigt kan nedbryde papiret.

Digital udgivelse af manuskripter og andet materiale fra forfatterarkivet er en proces, der omfatter scanning, registrering, transskribering af den for de fleste moderne danskere ulæselige gotiske håndskrift samt tekstkritisk bearbejdning og kommentering. Navnlige de sidste led i processen er en arbejdsintensiv specialisopgave, der vil kræve en lang årrække, dels fordi det er et langsommeligt arbejde, dels fordi der undervejs skal ske oplæring af nye specialister. Arbejdet vil i første omgang prioritere de mest efterspurgte dele af arkivet; materiale relateret til eventyr og historier, selvbiografier og rejsebeskrivelser. Det samlede perspektiv er imidlertid, at hele arkivet af manuskripter skal digitaliseres.

Digitaliseringen af Andersens manuskripter er således det mest tidkrævende og derfor også det mest omkostningsfulde af de fem satsningsområder. Digitaliseringsarbejdet vil etablere et værdifuldt grundlag for en dybere forståelse og videre bearbejdning af Andersens forfatterskab, fx systematisk undersøgelse af Andersens brug af forskellige ord og begreber.

2. Andersen i undervisningen

En tilførsel af midler til området vil kunne sikre udviklingen og udbredelsen af nye, tidssvarende un-

dervisningsformer og undervisningsmaterialer, der kan styrke og sikre formidlingen af H.C. Andersen og de værdier, hans værk rummer. Denne satsning på Andersen som nationalt ikon i undervisningen kan med stor fordel samordnes med sider af projektet ”Kend dit land”, der som bekendt er iværksat af Kulturministeren og tre andre ministre. Undervisningssatsningen følger to spor, det første rettet mod grundskolen og det andet rettet mod ungdomsuddannelser, videregående uddannelser, livslang læring samt den internationale dimension.

Første spor rettet mod grundskolen varetages af H.C. Andersens Hus/Odense Bys Museer og skal gøre Andersens værk relevant og vedkommende for nutidens skolebørn. Forløb og materialer skal åbne for en forståelse af Andersens særlige værdier og legende kreativitet, så eleverne selv kan arbejde videre i hans ånd og blive inspireret til at skabe og se verden på en ny måde.

Undervisningsindsatsen vil være nationalt orienteret, så skoler over hele Danmark får adgang til digitale undervisningsforløb om H.C. Andersen. De didaktiske forløb vil arbejde med de samlinger, som digitaliseringsprojektet stiller til rådighed og tilgængelige forskningsresultaterne herfra. Det vil naturligvis ske tilpasset de forskellige klassetrin niveau og læringsmål, så et forløb på de mindre klassetrin fx kan tage udgangspunkt i Andersens papirklip og collager, mens de ældre klasser kan

involveres i manuskripterne med deres rettelser, omskrivninger og alternative slutninger, fordi det samtidig kan være en indføring i Andersens kreative ’værksted’.

Nogle undervisningsforløb for grundskolen vil knytte sig til specifikke steder og lokaliteter. Her vil Andersens barndomsmiljø i Odense og museet indrettet ved hans fødehjem selvfølgelig stå centralt. Det nye H.C. Andersens Hus åbner i 2021, og til dette knytter sig en vision om, at alle danske skolebørn i løbet af deres skoletid skal besøge museet som led i et undervisningsforløb. National støtte vil give et væsentlig løft til ambitionen om, at alle danske skolebørn kommer til Odense og oplever Andersens særlige kvaliteter. Støtten vil blive anvendt til at udvikle forløb og gøre dem økonomisk tilgængelige ved i en årrække at stille et stort antal gratis undervisningsforløb til rådighed for landets grundskoler. På den måde vil en stor del af de danske skoleelever ad åre få mulighed for at få en indføring i Andersens værk og værdier i det autentiske historiske miljø, han er rundet af.

Det andet spor rettet mod ungdomsuddannelser, videregående uddannelser, livslang læring og det internationale udføres i regi af H.C. Andersen Centret. Det grundlæggende greb over for denne brede gruppe af unge og voksne er et opgør med billedet af Andersen som børnebogsforfatter, som understreger de etiske, eksistentielle og værdimæs-

sige dimensioner i forfatterskabets fulde bredde og dybde.

H.C. Andersen Centret arbejder allerede nu med at udvikle et digitalt materiale som pilotprojekt. Det udfolder læsninger i ”Hyrdinden og Skorstensfejeren” som eksempel på en tekst, der foruden narrative pointer rummer etiske problemstillinger, historiske henvisninger og meget andet. Denne metode vil blive udbredt til andre dele af Andersens forfatterskab og danne grundlag for formel undervisning i en uddannelsessammenhæng og mere uformelle former i regi af højskoler, aftenskoler og andre former for livslang læring og folkeoplysning. Digitaliseringsprojektets tilgængeliggørelse af samtlige trykte værker samt forfatterarkivets manuskripter mm. vil naturligvis være et vigtigt grundlag herfor.

3. Andersen i verden

H.C. Andersen Centrets forskere har udviklet metoder og analysestrategier, som bidrager til at kortlægge H.C. Andersens betydning samt kendskabet til ham i specifikke nationale kulturer ude i verden. Der er foreløbigt gennemført analyser af hans kulturelle betydning samt synet på hans værk i Kina, Rusland, Italien, Portugal og Filippinerne. H.C. Andersen er H.C. Andersen – tror vi. Men i Kina er ”An-tu-Chen” – den, der kommer med fred og kærlighed – er ikke bare H.C. Andersen, han er også en kinesisk vismand, fortæller, børneven, menneskeven, filosof, fredsapostel. Der fandtes ikke et

egentligt begreb for ’barndom’ før H.C. Andersens eventyr blev oversat til mandarin i 1914.

H.C. Andersen er således ikke bare dansk national kulturarv. Han er også kinesisk kulturarv og en integreret del af værditænkningen i Kina. Alle kinesiske børn læser Andersen i skolen, og alle kender ham. Det er en fornøjelse at fortælle, at Andersen er fra et lille land med eventyr, og rigtige prinsesser, frisk luft, vindmøller og LEGO og andre attraktive produkter. Uden en grundig kortlægning kan man ikke gøre sig begreb om Andersens format!

Tilsvarende har en kortlægning vist, at Andersen har sat væsentlige aftryk i russisk kultur. Eksempelvis skrev nobelprisvinderen Boris Pasternak sin kendte roman Doktor Zivago efter samme struktur og fortælling som Andersens ”Sneedronningen”. I Italien er Andersen også en del af den folkelige bevidsthed. Det siger en hel del om hans betydning, at landets førende tidsskrift for litteratur for børn og unge hedder Andersen.

Kortlægningen af Andersens betydning er således kulturforskning, der fører til videnskabelige erkendelser, udbygning af kulturel og mellemmenneskelig forståelse samt forberedelse af et muligt samspil med turisme og erhvervsliv. H.C. Andersen har et format, så vi roligt kan henvise til ham som et ikon og symbol på Danmark, der gerne kan anvendes i udvikling af samhandel. Centret har gjort sig væg-

tige erfaringer med de gennemførte kortlægninger, der har påkaldt sig betydelig international interesse blandt litteratur- og kulturforskere. Kortlægningerne sker med base på H.C. Andersen Centret i samarbejde med anerkendte universiteter og forskere i de pågældende lande.

Det er centrets ønske at gennemføre omfattende studier af Andersen i lande som USA, Tyskland, Spanien og måske på sigt Japan og Indien. USA er særligt interessant, da er det Disney, Dreamworks og Pixars hjemland, hvor der skabes eventyr og fiktion, og personerne bag disse drømmefabrikker, blandt andet Walt Disney, har henvist til Andersen som inspiration og ledetråd. Der ligger altså en stort set ufortalt historie om H.C. Andersens betydning i USA, som må belyses. Studier af H.C. Andersens betydning i Indien er væsentlige, fordi Indien sammen med Kina er verdens kommende store film- og kulturproducenter, ligesom de nævnte landes middelklasser desuden meget snart vil udgøre verdens betydeligste kulturturister. Tyskland og Spanien er lande, hvor Andersen i sin levetid og med sin kunst har sat endog meget store aftryk. De forskellige nationale brikker til den globale forståelse af H.C. Andersens bør på sigt sammenfattes i en samlende syntese om den globale Andersens udbredelse og betydning.

4. Andersen i sprogene

Det vil have stor og blivende værdi at sikre videnska-

beligt godkendte oversættelser af H.C. Andersen til hovedsprogene, først og fremmest engelsk og i næste række mandarin og spansk, så der etableres en fælles norm for læsning. En tilgængeliggørelse af Andersen på disse verdenssprog vil synliggøre værket og dets kvaliteter yderligere for verdens læsere og hermed synliggøre dansk kultur på signifikant vis.

Den aktuelle situation er desværre, at der på engelsk, mandarin og spansk er flere konkurrerende, men ikke særlig gode, oversættelser af Andersens værker, primært hans eventyr og historier. De fleste udgaver er udvalgt af en større eller mindre del af det samlede korpus, og ingen af dem lever op til de krav, man med rimelighed kan stille til en loyal og troværdig oversættelse.

En vigtig årsag til denne utilfredsstillende situation er, at Andersen i høj grad er blevet betragtet som en forfatter af litteratur for børn. I oversættelser af børnelitteratur tager oversætteren sig gerne større friheder til at ændre og forsimple i forhold til originalteksten for at tilgodese målgruppen. Andersens karakteristiske billeddannelser, ironien, specielle syntaktiske konstruktioner, tegnsætning og formuleringer i øvrigt – herunder den karakteristiske brug af udråb og lydmalende ord – er blevet udglattet og retoucheret bort. Resultatet er, at den karakteristiske fortællestil og tone, vi som danskere kan forbinde med Andersen, er fuldstændig forfladiget i oversættelserne. Meget af grundlaget for helt essentielle

pointer i forhold til forståelsen og fortolkningen af værkerne er på denne måde gået tabt i oversættelserne.

Skal H.C. Andersens værker hævde deres plads blandt verdenslitteraturens store figurer, kræver det kvalificerede oversættelser, der yder hans kreative tekster retfærdighed. H.C. Andersen Centret har taget fat på denne opgave og en komplet, videnskabelig nyoversættelse af alle Andersens eventyr og historier til engelsk er sat i værk. Det overvejes at indføre et autorisationslogo, som et kvalitetsstempel oversættere kan bruge.

Den engelsksprogede verden bør også få adgang til tilfredsstillende oversættelser af andre værdifulde dele af Andersens forfatterskab, i første række rejsekildringerne og selvbiografierne, og på sigt også romanerne. Til trods for Andersens store popularitet i Kina mangler der en komplet, pålidelig og tidssvarende oversættelse af eventyrene fra dansk til mandarin. Tilsvarende bør der udarbejdes en autoriseret oversættelse af Andersens eventyr og historier til verdens næststørste sprog, spansk. Al oversættelsesarbejdet udføres af de dygtigste oversættere og inddrager et hold af internationale Andersen-eksperter i et advisory board. Oversættelserne udgives fysisk og stilles derefter til rådighed på H.C. Andersen-websitet med creative commons-licens eller lignende, så de kan danne grundlag for fremtidige udgivelser og fortolkninger verden over. Det bemærkes, at H.C.

Andersen Priskomite i en årrække har givet priser til blandt andet fremragende oversættere af Andersen fra hele verden, så der er - også ad den vej - kontakt til oversættere og oversættelser.

5. Formidling af H.C. Andersen

Det omfattende forsknings- og formidlingsprojekt, som her beskrives, skal desuden omfatte udvikling af nye formidlingsplatforme og opdyrkning af mulige samarbejder med store fonde og agenturer for fx udvikling af nye spillefilm, tv-serier, digitale spil eller andre koncepter. Produktionselskaber som Netflix, HBO og andre af de store spillere på verdensmarkedet må tilbydes adgang til en form for børs for kreative initiativer, der eksempelvis kunne etableres på samme måde som Film Fyn i nogle år har haft stor succes med at bringe match mellem producent, sted og materiale. Odense, København og andre danske steder ville kunne udvikle en film- og tv-produktion, eventuelt i samarbejde med The Hans Christian Andersen Literature Award. Perspektivet i dette delprojekt er altså at etablere mulighederne for udvikling af Andersen-relaterede kunst- og filmprojekter.

Dette område må betragtes som ”seed money”, der skal rejse penge fra store fonde og/eller fra kommercielle aktører for at virkeliggøre et eller flere slagkraftige formidlingsinitiativer, som vil sikre Andersen et tydeligt aftryk i dagens populærkultur. Det kan ske i en dansk ramme eller med de rette samarbejdspartnere i en international kontekst.



PRINT: PRINT & SIGN, SDU